Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Połowę jego spalił w ogniu, na jego połowie mięso – je, pieczeń z rusztu\* – i najada się; tak, rozgrzewa się i mówi: Ach, rozgrzałem się, pooglądałem\*\* ogień![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Połowę spalił w ogniu, na którym upiekł mięso i zjadł, przyrządził pieczeń i nasycił się. Rozgrzał się i powiedział: Ach, jak mi ciepło przy ogniu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Część tego spala w ogniu, przy drugiej części je mięso — przyrządza pieczeń i syci się. Także grzeje się i mówi: Ach, jak mi ciepło, widziałem ogień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Część jego pali ogniem, przy drugiej części jego mięso je, piecze pieczeń i nasycony bywa; także rozgrzewa się, i mówi: Ehej! rozgrzałem się, widziałem ogień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Połowicę drzewa spalił w ogniu, a przy połowicy jego mięsa się najadł, uwarzył i jarzynę i najadł się, i rozgrzał się, i rzekł: Ach, tociem się rozgrzał, widziałem ogień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedną połowę spala w ogniu i na rozżarzonych węglach piecze mięso; potem zjada pieczeń i nasyca się. Ponadto grzeje się i mówi: Hej! Ale się zagrzałem i korzystam ze światła! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Połowę jego spala w ogniu, przy drugiej jego połowie spożywa mięso, piecze pieczeń i je do syta, nadto ogrzewa się przy tym i mówi: Ej, rozgrzałem się, poczułem ciepło! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Połowę drewna spala w ogniu, połowy używa, by upiec mięso. Zjada pieczeń i się nasyca, ogrzewa się i mówi: Ach, jak mi ciepło, gdy patrzę na ogień! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Części używa do rozpalenia ognia, na części piecze mięso. Najada się pieczenią do syta, ogrzewa się i mówi: „Ach, jak mi ciepło, ogień daje mi światło”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Połowę [drewna] spala on w ogniu, na drugiej - piecze mięso, je pieczeń i syci się [nią], grzeje się także i mówi: ”Ach, jakże mi ciepło przy ogniu!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того, якого половину спалили огнем, і на ньому спікши мясо він зїв і наситився. І загрівшись сказав: Солодко мені, що я зігрівся і побачив огонь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego część pali w ogniu, przy części piecze pieczeń, najada się mięsa i nasyca; grzeje się i mówi: Ach, rozgrzałem się, poczułem płomień! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Połowę spala w ogniu. Na połowie starannie piecze mięso, które zjada; i staje się syty. Ogrzewa się też i mówi: ”Ha, ogrzałem się. Widziałem blask ognia”. |

1. 1) na jego połowie mięso – je, pieczeń z rusztu, יָחֹם עַל־חֶצְיֹוּבָׂשָר יֹאכֵל יִצְלֶה צָלִי וְיִׂשְּבָע אַף־ : wg 1QIsa a : a na połowie jego mięso, i je, a na węglach jego siedzi i rozgrzewa się, וחציו בשר ויאכל ועל גחליו ישב ויחם ועל . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pooglądałem, רָאִיתִי (ra’iti), pod. G: wg 1QIsa a : przed, נגד . [↑](#footnote-ref-3)